

Juan Oster Fernández.

Il Premiu  
tal Lotterija. ~

Bozzetto Drammatico  
in Un Atto.

Libera Traduzione  
di

Giuseppe Mallia.

1936.

*Tramatis Persone.*

Raffaele... calzolaio.  
Enrico, ... suo figlio.  
Pietro... loro vicino.

*Fa Disegno.*

Ordegni da calzolaio, un ps' di pane.  
quadro della Vergine.

# Atto Unico

La scena rappresenta un camera povera di calzolaio. Nel fondo un grande quadro della Vergine. Scena Tomo Raffaele ed Enrico.

Raffaele (Lavora sulle scarpe e continua a lavorare mentre suo figlio gli parla).

Enrico Izda, ismani, papa misner, inti trid tiffinni jiw ma tridi?

Raffaele Hec izied minn sigħa tredde n tlablab, isost darba għal dejjem.

Enrico Imma tal erki dank ig-zraten n ara flit a' sejjer ingħejdlec.

Raffaele Jwa għandi a ngħamel kafna n <sup>ma</sup> mista n nittes zmien nokghod nisma id-discors jierak tighet. Ahjar tara a' għandec tghamel n thaeli tili ncost na tadem fil paci.

Enrico (Si avvicina a suo padre). Izda hemm bzonn li tirraguna flit n naraw a' sejjin ngħamle t' dank t' elf lira li irbatna mil-lotteria.

Raffaele Bhal li kieku elf lira huma xi tagħia

khira, għax Donna ommi mindu  
għidhomna id-dar sew jen chemm  
inti kiesna tifha rasna. Tien iann  
ahjar kieku irbata bħas-soltu  
A jew 5 liri li tkom ngħaddu gvingta  
jew tnejn fil-paci. (continua a Lavrare)

*Enrico* Imma allura għandna dejjem  
nibgħkow f'kar? Elf lira tuma  
fortuna sabiha, u per conseguenza  
hemm bzonn illi ngħadduha f'it  
ahjar, nilbu ahjar... insomma....  
niechu ahjar... icolnadar pulita...  
Kighed tismani?

*Raffaele* Gallini kwiet, Enrico... mur... mur  
u Gallini fil-paci.... ngħarbin ta  
elf lira.. sgur li ma tumier ta  
ma tumier sejrin italluni ngħejj  
f'it kwiet l-erghba tjemli għad faddal.

*Enrico* Imma allura ma jidherleca li  
nistgħon ngħejjin b'ajja ta sinjuri  
meta li f'it soldi conna ngħadduha

murx hazin?

*Raffaele* Konna ngħaddu ha tajjet, ingħid...  
bir-xogħol tgħejj dejjem fittixt li  
culjuni icolna x'nieċlu... u konna  
felici.... u issa gew dawn l-elf  
hija b'ier id f'itel funa din il  
paci darba għal dejjem.

*Enrico* X'inti tgħejj, issa incunna iżjed  
felici... u sinjuri....!

*Raffaele* Inti jidkiri le hekk Enrico għalier għadek  
zghir ma u mingħajr esperjenza. Min-  
għajr l-elf hija konna ngħixxi fil  
quiet u fil paci u jekk ngħamli  
kif kiegħed tgħejj inti din il paci  
ma nafx jekk tib kalmex sgrur.

*Enrico* Allora? trid incomple ngħixxi fil  
fakar meta nistgħou liberament  
meta nistgħou ngħixxi taġja iżjed  
comoda? proprio ma nistax nifhem  
xi trid tgħamel allora?

*Raffaele* Imani Enrico. L'elf hija ma

għandniex nat. luhom fil bluhat  
għal ma trid taħlihom inti. Għallta  
mil-baħar il-lotterija sili-griet  
u max tlecc, u t'dank l-elf  
lira irrid ngħameb li irrid u li  
jogħobni. Irrid ~~illi~~ illi inkomplu  
ngħejju kif connu, għax o'issa  
meta kienet u arobna dac li  
Alla ipprova ngħesna f'din  
id-da ksejju ta' dar dejjem connu  
cuntenti u ma irridi li din  
il-felicita' tispicca. Issa taħli-  
ni nispicca daun il-par għoben  
għax iridu icann testi illuom.

Enrico

Allura, scont cliemek trid illi  
incomplu miegħu soppa tax-xahan  
fl'ilma, u nobodu f'dan il-gorbo  
fejnu ma tistax tiegħu nifs u  
insaccu l-elf lira għowa kexxu  
għal canla.

Refaele

Minn mindu twelitt, dejjem becc

*Enrico* għexxa! Josa kieghda tigi li b'kura?  
Jzda ismani, la tincurlax... dank  
l-ell' lira...

*Raffaele (in lira robbira)* Frost! Kellim tes ciar  
biz-zejjed, u messeck gra' f'intni.  
Mur ara p'hal isa dank li hemm  
fl' appartamento ta' jukna x' jethdu  
fiacir jiainghona ngħajtu.

*Enrico* Illum kieghdin jighru juki izda  
ghada jwa inkun jukom, jigi x' jigi.  
Mur zommon kieku kienet rebha  
l-ell' lira; mur ara xi storja jgħam-  
la u imorra jixu gio belt kalb  
l-umuri u il-lussu. U dana nist-  
ghon ngħamlah ahna, f'intni?  
kieku cont f' sessik u għaraft  
tirraguna x' oħra!

*Raffaele* Jaha wa għalik x' int iבלah!  
Messek il-elli jint li dan it tħallib  
tytes tua, collu għal xejn!

*Enrico (piange)* Għal xejn?! Ma jexx' lira

l'imbatta alcuna? N' hif nista  
jena ma infissira illi dan tyfkec  
hwa jenn ossia mohkrija barro-  
min loka? Li kieku bkajna fkar,  
satcha.... izda la din id-darba il  
fortuna riedet tiffavozina. ghalix  
ghalix ma tride illi nghejru fut  
fil cumdita' la darba nistghon?

Raffaele. (risoluto) Ghalix hif gia ghettkac... (si  
sente pischiare alla porta). Kieghdin  
itabbte il biet, mur ara mun gie.

Enrico (si avvicina sbato gli occhi, si avvicina  
alla porta.)

Raffaele. Min hemm? Dut min int-ghaddi!

Scena II da.

Raffaele, Enrico e Pietro.

Enrico X gibek il haun Pietru?

(Raffaele lavora sed accolta.)

Pietro Huma uliedi, uliedi li kieghdin  
ji tol bunu il hobj, n filli ma ghandix  
a' nati hom kighes insfri ferm. Posta



drobi jena iricorejt lejkom fin-  
niket tieghej, izda ali fruli, jena  
dejjem nitkom girienta kall tajla  
mighej, u ghalhejt diu id-darla  
ucoll jena gojt mitlobcom ghal imtatta  
t'Alla, hobz.... hobz ghal uliedi.

(*piange*).

*Enrico* La tilkix, xwejjot, la tilkix; sew  
jena bevm missieri nixtieku kelna  
bosta affarijet x'natuk, izda inti  
taf, atna fkar jhalu ucoll.....

*Pietro* Kaf tajjet, Enrico, naf tajjet... izda  
ghal-ankas atuni nofs hobza  
bix natila til uliedi.

*Enrico* Haun xwejjot, ha... (*gli da un po' d'pane*).

*Pietro* (*facia il pane*). Grazie... grazie ferm.

*Pietro* Qui lica l'attar darla illi kab-  
battcom!

*Enrico* Ghalix?

*Pietro* Sid id-dar sejjer ike ccini ghar  
ma ghandix mi'nejn intallas il

bergha. Ma' illi tua għandu raġun,  
twa għandu dritt għal intereni tiegħi  
u jena għandi natieb ta' tmien  
shur f' bin- nofs lura fix-xatar.

Imsejkenin atna li ma għandni,  
fejn noqgħodu! emmuni ma  
nafe fejn sejjer nibda nati rasi.

*Enrico* Sakemm nibkon haun jena u  
missieri is-sakof tagħna icuntijer  
ucoll.....

*Pietro* Grazie... grazie. tafna... is-Sema  
ipattilec għal dawn is-sentiment  
hekk sbieth. Sejjer intallicom  
għax dank l-imsejkeni nbiethi  
sgur kieqgħodi jistennewni jstall  
issa!

*Raffaele (sospirando il lavoro)* Stenna f'hi Pietro.  
Kemmi għedt li għandec tatiet bl  
nid il bergha?

*Enrico (al padre)* A' sejjer jgħamel?!

*Raffaele* Int, iscost!

**Pietro** Erba liri... jew atjar 3 liri u nofs,  
għax kelli illi jekk intallsu  
ta collox f'dakka jaf fili nofs  
lira. Mur li kieku kelli dan il  
flus jaha ssa!

**Raffaele** Ma kemm tniena a lura, f'kall  
issid-tigħet tal chergħa? Igal ma  
għandux u għandu diar, flus u  
raba kemm irid! Mur... mur fil  
paci Pietru... jena no f'hem mi għon  
Ibba sgar illi <sup>ma</sup> ttozjo minn die  
id dar fejn twieldulic ubiedec  
u fejn rajt tmurt il die il kaddix  
ta martec.

**Enrico** Di tuid tgħejdli li id il chergħa?  
Kliem gustus u tal tniena? Ibba  
sgar illi tna trax għal kheim  
ptal dan u ma jisingħeca. La  
Joc li irid huma il flus tal chergħa.

**Raffaele** U il flus tal-chergħa icollu jekk  
icun iridon.

Pietro (camminando verso la porta) Rafael! insieme  
iberbek. (via).

Scena II<sup>za</sup>. Ultima.

Enrico Taf xepi illi actara sejjer tiecom-  
prometti rutec u tehel inti bil flus  
tal ctergha?

Raffaele Taf! u nafucoll illi jick Dana  
icun, inkun gnamilt opra bira  
l'sacri ficciu zghis ferm da  
parti tighet. Meta Alla jghati,  
jati ghal cuttadd.

Enrico Jekk templi sejjer bekk atna  
nirwinaw collox f'erta tijem.  
Hauw sinjuri ferm izied minna.  
Jahfirhomlu is-sid, jekk irid, il  
flus tal ctergha.

Raffaele Dopo aver contemplato Enrico un momento  
Nemm kighes narak mibdul fl'idea  
u sentimentu! U Dana collu imballu  
dank l-elf bira! Ukas irid  
nemmen. Ah kif ma ghadex

ftal kabal minli bil leniena ghal  
min tua fil gonn. Deck bellu  
jeun issa, izda dover tistej tua illi  
intares wara it-tregija ta' din id-dar  
Inti taf tajjet illi min ghajr l-ell  
lira katt ma giet guvmeta li ma  
ghaddejmi hix fil paci. Max heci?

*Enrico* Iva... izda... (dubbioso)

*Raffaele* Josa ippresentat ruttha kuddimna  
occasione sabitha bix netilsu  
mid-dwejjok briedem infelici  
flinkien ma uliedu min miseria  
l-izid ebira, U phalma il flus  
tas-sinjuri, ~~tha~~ hix inti tghajd illi  
atna ghandu iservi xi ftit bil dank  
li jinsabu fil gonn, jine irid  
ngħamel usu mil flus tistej  
hix intadde il bergha collu ta  
dec l-infelici, u incompil natiet  
uroll ronna sabitha bix icun  
jista jstix fil paci il ftit zmien

tinbena u li bella jekaf fno f  
voghol imtabla in-meggas tal  
flus, titkompla u tcun testa fiftit  
zmien pumerra tal flus tighes. Aljer  
nun hece ma nafa trif msta norfok  
flusi.

*Enrico* (pianzendo e unprochiando davanti al  
padre). Misier, ati pirlu, ah fer il  
bluta tighi, inti irbata tui!

*La Pelle* Nun minn berun, Enrico. Inquantu  
ghal Lajja testua atna incompu  
ngtjan fil jakar, fil paci u flalla-  
gia.

*Enrico* Heccu gheziz misieri, jina jint  
collox dan tua it testament tighes...  
Inti sejer thach eluf ta miss jotolbu  
ghalina wara mustna. (quadro).

*Fine.*

*Smallica*  
20/4/36.